Bugs & Wish list

Please update German localization | Tiki Wiki CMS Groupware :: Development
Please update German localization

Status
● Open

Subject
Please update German localization

Version
18.x
21.x
23.x

Category
- Usability
- Less than 30-minutes fix

Feature
i18n (Multilingual, l10n, Babelfish)

Resolution status
New

Submitted by
hman

Lastmod by
hman

Rating
★ ★ ★ ★ ★ (0) ❓

Related-to
- ● Create a tool that extracts all text to be displayed
- ● Please separate PHP and Javascript

Description
I see no other mechanism for proposing corrected localization files, so I post it as a feature request to I18N. While I am still deep into the main body of translation (so far I made > 2060 corrections and additions, and custom.php has grown to 1/4 the size of language.php, 231 kbytes, I have seen that there is a smaller file, language.js, that contains some spelling errors (old German spelling which is outdated since 1996, the big official reform of German spelling) and IMHO a wrong language level (addressing the user in the second person, using imperative). And since language.js is a lot smaller, I finished this one and hereby propose it to be included in future versions. This file was writen on Tiki 18.6.
Thanks
hman

Importance
5

Easy to solve?
10 easy

Priority
50

Demonstrate Bug (Tiki 19+)
Please demonstrate your bug on show2.tiki.org

Version: trunk ▼

Demonstrate Bug (older Tiki versions)
Please demonstrate your bug on show.tikiwiki.org

Version: 18.x ▼

Ticket ID
    7487

Created
    Tuesday 11 August, 2020 22:46:52 GMT-0000
    by hman

LastModif
    Friday 05 March, 2021 08:59:13 GMT-0000

Comments

hman 12 Aug 20 15:12 GMT-0000

Because there is no way to edit the comments of a uploaded file, I write it here: The translation is for German (de, more precisely: de.de)

hman 14 Aug 20 15:10 GMT-0000

Just stumbled over HTTPS secure login warning, which is Javascript, and it was entirely missing in the language.js file, so I added it -> new attachment.

hman 21 Aug 20 20:19 GMT-0000

I have now finished the first row of control panels (seven). My custom.php fixes 3,339 errors and omissions of the current German language.php. It has grown to 376 kBytes (more than 1/3 of the size of language.php) so IMHO my custom.php would serve users wanting to activate German localization, which is why I humbly submit it here for inclusion into the distribution. This is WIP. I will update it when I complete the work on more control panels, and when I will have finished the last of them, I will merge custom.php with language.php to create a brand new language.php to replace the existing one. In the meantime I feel fellow users of the German localization could benefit from my work already.

hman 22 Aug 20 20:36 GMT-0000

Found an untranslated button in tiki-admin_modules.js, so I made another addition to language.js. Attached.

hman 27 Aug 20 21:20 GMT-0000

And yet another untranslated Javascript error message, thus, a new version of German (de.de) language.js...

hman 28 Aug 20 10:41 GMT-0000

Also some icons need translation. Did that for live support (attachments). Target language de.de, Tiki 18.7. No idea how you can integrate that into distribution of future Tiki releases, though.

hman 29 Aug 20 15:43 GMT-0000

I have completed the first two rows of control panels (= 14). custom.php now contains 4,554 changes and additions, measuring 526,4 kBytes (more than half of language.php). Attached it for you.

hman 31 Aug 20 18:37 GMT-0000

I have now completed the first three rows of control panels (= 21). custom.php now contains 5135 changes and additions, measuring 589.5 kBytes (almost two thirds of language.php). Attached it for you.

hman 03 Sep 20 08:21 GMT-0000

I have now completed the first four rows of control panels (= 28, more than half). custom.php now contains 5432 changes and additions, measuring 617.6 kBytes (more than two thirds of language.php). Attached it for you.

hman 03 Sep 20 15:23 GMT-0000

I have now completed the first five rows of control panels (= 35, two thirds). custom.php now contains 5503 changes and additions, measuring 623,0 kBytes (more than two thirds of language.php). Attached it for you

hman 04 Sep 20 23:29 GMT-0000

I have now completed the first six rows of control panels (= 42=82%). custom.php now contains 5626 changes and additions, measuring 635,5 kBytes (more than two thirds of language.php). Attached it for you.

hman 06 Sep 20 21:20 GMT-0000

Two additions to JavaScript in German. See attachments.

hman 06 Sep 20 22:28 GMT-0000

I have now completed the first seven rows of control panels (= 49=96%). Only two control panels left. But there is still much work to do, after the control panels I have to sift through the entirety of permissions... custom.php now contains 5889 changes and additions, measuring 660,6 kBytes (almost three quarters of language.php). Attached it for you.

hman 10 Sep 20 10:14 GMT-0000

It is done! I have now completed all of the control panels (= 51) and all of the permissions. I have clicked on every button, look at every config dialog, activated and roughly configured every plugin, and at least tried to provoke all errors. But there is still work to do, I have to fuse custom.php with language.php and check against the content of the source code... custom.php now contains 6114 changes and additions, measuring 680,1 kBytes (three quarters of language.php). Attached it for you.

hman 10 Sep 20 15:29 GMT-0000

Update version of de.de custom.php that has the necessary additions I mentioned in my bug report about tiki-calendar_nav.tpl.

hman 28 Sep 20 15:32 GMT-0000

Updated: tiki_base.css translated. Without this German (de.de) version of tiki_base.css you will always have "Advanced" and "Basic" in the toggle switch at the top of Control Panels, untranslated. This file solves this, until in future versions the strings are either moved to a .tpl file, or in bubble help/mouseover tooltips.

hman 12 Oct 20 13:40 GMT-0000

First phase QA finished. Added all admin wizards. I still have to fuse custom.php with language.php and check against the content of the source code (I'm building my own extraction tool), and the user wizard is still missing...

custom.php now contains 8067 changes (no typo...) and additions, measuring 934.0 kBytes (considerably more than language.php).

Please either include this custom.php in future releases of 18.x or later (or merge with language.php,

replacing language.php). Attached it for you.

hman 14 Oct 20 07:20 GMT-0000

Added user wizard. Now I have gone through ALL areas, so translation is complete. I still have to fuse custom.php with language.php and check against the content of the source code (I'm building my own extraction tool).

custom.php now contains 8127 fixes and additions. I have mistakenly reported that rc1 would have 934.0 kBytes, but it had "just" 924.0 that now increase to 929.7 kBytes with rc2.

hman 17 Oct 20 17:57 GMT-0000

I have created a tool to ease translating, or more precisely, it eases re-writing translations.

First, it reads custom.php from ./ and it reads language.php and checks both for duplicate keys. Tiki cannot find them, because translations are associative arrays, which leads to the PHP engine eliminating original values to a key once a second (or third, or n-th) value is present. This tool finds them.

When you manually edit custom.php duplicates may occur easily. This tool presents original and new value next to each other, and line numbers, so you can easily compare and decide which definition fits better, and eliminate the other using its line number.

After that the tool performs the four possible array operations with $lang and $lang_custom to merge them into a new $lang which can replace language.php, and three additional files that contain all key/value pairs that
- got changed,
- were left unchanged,
- and everything that was added (keys not present in language.php).
With these three additionals you can easily look into the unchanged keys to find out whether they need to be edited, have a look at all new entries and see how the changes work out (the four operations are array_merge, array_diff_key, a reversed array_diff_key and array_intersect_key). The output then gets formatted with addcslashes and header/footer so it could directly replace language.php.

With this tool I could eliminate 63 double entries in my custom.php (out of > 8300, so this is actually quite good). I will now test whether the merge file really works as a new language.php, and when it passes that test I will propose it as a new language.php for all TIki revisions.

hman 14 Feb 21 08:56 GMT-0000

Created a new rc3 version that includes some text that was missing (largely around structures) and two errors eliminated ($ signs that were unescaped). Uploaded for inclusion in the next version of 18 and all subsequent versions.

hman 21 Feb 21 16:44 GMT-0000

I have finally found a translation for "trackers" that is not too far away from the core meaning of the word: "Nachverfolgung", which is the direct translation of "tracing". Tracker has, in data privacy aware Germany, a far too strong connotation of spying on users. Although trackers don't do that, the word is just too close to it. "Nachverfolgung" is by no means elegant, but it's not misleading, and fits nicely into strings used by Tiki. But I had to change > 760 occurences of "Tracker" throughout the language files...

Also, I took the liberty of integrating a nice translation for "Look & Feel" I saw on one of the show.tiki.org instances by an unnamed fellow admin. "Gestaltung" is just nice. Also, I decided to give "Themes" a new translation, "Design", and I found fitting translations for "popup" and "tabs". ("Einblendung" and "Reiter"). I had some rough times with votes/polls/surveys/ratings (cf. the bug report/feature request on them) and currently streamline the use of "view" and "show" and "display" - and found a nice word for "browse" ("durchsehen").

I will generate a release candidate 4 of my custom.php, and I will compile a new language.php to replace the existing one, which can be integrated in all versions of Tiki beginning with 18.8.

hman 04 Mar 21 22:23 GMT-0000

I have now sifted through all 7,339 lines of language.php that I did not touch so far. This resulted in another 2,266 changes, and now a grand total of 10,575 corrections of the German localization added up to 1.2 Mbytes. I uploaded this as Release Candidate 4 and humbly propose to introduce it into all releases of Tiki 18 and newer.

My next step will be to compile this together with the old language.php to form a completely new language.php that shall replace the old one.

hman 05 Mar 21 08:45 GMT-0000

Found a typo and an omission, corrected them. Uploaded. Now 10,576 fixes in RC 4.01.

hman 05 Mar 21 08:55 GMT-0000

Uploaded v. 1.31 of merge_language.php, the tool I wrote that helps anyone who wants to rewrite the Tiki translation into his/her language. The difference to previous v. 1.3 is that I changed the output of changed_lang.txt that contains everything that got changed by custom.php to actually reflect the change (and not the corresponding part of language.php that got changed).

hman 05 Mar 21 09:04 GMT-0000

I have now compiled a brand new language.php for German (de_de), from the pre-existing language.php of Tiki 18.8 and my RC 4.01 of custom.php (using my tool merge_language.php). It contains my above mentioned changes in the translation of trackers, tabs and themes etc.

The result contains 15,573 translations (Tiki has grown tremendously!) that I humbly submit to replace the existing language.php in all releases of Tiki that are to come. Although this was written on 18.8, IMHO this is the best starting point for Tiki 21 and trunk alike.

hman 28 Mar 21 09:09 GMT-0000

Uploaded version 1.5 of my tool merge_language.php, that now features array_replace instead of array_merge and new: A syntax checker that checks both language.php and custom.php for syntax errors, i.e. empty keys or values which can occur when manually editing translation files. Due to the mishandled numeric keys (by previous array_merge) I'll have to recompile the new German translation language.php. Also, four more found strings have been added in the meantime.

hman 28 Mar 21 11:37 GMT-0000

Uploaded error corrected RC 5 of the new German (de.de) translation. Do not use older RCs, as they carry the damaged numeric keys (damaged by array_merg). I leave them attached just for reference. The last step before completing the rewriting of the German translation is to merge (array_replace) the results of tra_extract2 with it (because that will reveal strings I did not catch so far).

hman 03 Apr 21 07:43 GMT-0000

This is RC 6 of language.js in German (de.de) containing 137 lines of Javascript translation, the entire deduplicated occurrences of tra() strings in Javascript in Tiki 18.8. This is the result of merging the output of extract_tra2's Javascript findings with the pre-existing language.js of Tiki 18.8 and translating all the differences. It is written in the syntax I proposed with extract_tra2 (file paths in comments), deduplicated, and sorted by occurence. With this logic I will proceed to the extracts from PHP and template files, but that will take a couple of days...

hman 04 Apr 21 08:31 GMT-0000

This is my tool to merge the deduplicated output of tra_extract2 (Javascript part) and a pre-existing language.js. It preserves all comments (indication of file paths), and does some syntax checking (checking for empty keys or values). It does report duplicate keys in both files, and it runs Levenshtein's algorithm on keys to find similar key definitions, such as typos or added/missing punctuation. Also, all endings of keys are compared to the endings of the corresponding values to alert the user of missed/added full stops, spaces, etc.
After checking and reporting (to a file), the four possible array operations are performed on the two arrays (with array_replace instead of array_merge to preserve numeric keys) and results output to four new files.

Using the output of the checks and reports, users can enhance their definition files. On the ~200 lines of Javascript string definitions this seems unnecessary, but on the > 25,000 lines of the PHP version that will follow it could become a time saver.

hman 28 Apr 21 12:01 GMT-0000

Adding strings from heredoc led to 35 new JS strings to be translated. This led to new RC 7.1. of the German (de.de) localization of Tiki 18.8, uploaded. Creating RC 7.1. for PHP will take a while, therefore I will skip RC 7 for PHP.

hman 08 May 21 17:56 GMT-0000

Here is RC 7.2 of the German localization (de.de) of language.js, including all the newly found strings (cf the reports about the tool to extract them, and the proposed generic Tiki language).

hman 09 May 21 08:03 GMT-0000

Here is RC 7.3 of the German localization (de.de) of language.js, sorted before deduplication (natural, case insensitive).

Attachments

	filename	created	hits	comment	version	filetype
	language.php	05 Mar 21 08:58 GMT-0000	0	All new German (de_de) language.php compiled from the original Tiki 18.8 and my custom.php RC 4.01.		
	language.php	28 Mar 21 11:56 GMT-0000	0	All new German (de_de) language.php compiled from the original Tiki 18.8 and my custom.php RC 5. Contains 15,580 entries.		
	custom.php	12 Oct 20 13:41 GMT-0000	0	custom.php (rc1) with 8,067 fixes. Written on Tiki 18.7. Language is German (de.de).		
	custom.php	17 Oct 20 18:01 GMT-0000	0	custom.php (rc2.1) with 8,140 fixes, doubles were removed. Written on Tiki 18.7. Language is German (de.de).		

⬇	custom.php	14 Oct 20 07:23 GMT-0000	0	custom.php (rc2) with 8,127 fixes. Written on Tiki 18.7. Language is German (de.de).	📄
⬇	custom.php	14 Feb 21 08:59 GMT-0000	0	custom.php (rc3) with 8,255 fixes, error corrected. Written on Tiki 18.8. Language is German (de.de).	📄
⬇	custom.php	21 Aug 20 20:21 GMT-0000	0	custom.php with 3,339 fixes. Written on Tiki 18.7. Language is German (de.de).	📄
⬇	custom.php	29 Aug 20 15:44 GMT-0000	0	custom.php with 4,554 fixes. Written on Tiki 18.7. Language is German (de.de).	📄
⬇	custom.php	31 Aug 20 18:39 GMT-0000	0	custom.php with 5,135 fixes. Written on Tiki 18.7. Language is German (de.de).	📄
⬇	custom.php	03 Sep 20 08:22 GMT-0000	0	custom.php with 5,432 fixes. Written on Tiki 18.7. Language is German (de.de).	📄
⬇	custom.php	03 Sep 20 15:24 GMT-0000	0	custom.php with 5,503 fixes. Written on Tiki 18.7. Language is German (de.de).	📄
⬇	custom.php	04 Sep 20 23:30 GMT-0000	0	custom.php with 5,626 fixes. Written on Tiki 18.7. Language is German (de.de).	📄
⬇	custom.php	06 Sep 20 22:29 GMT-0000	0	custom.php with 5,889 fixes. Written on Tiki 18.7. Language is German (de.de).	📄
⬇	custom.php	10 Sep 20 10:14 GMT-0000	0	custom.php with 6,114 fixes. Written on Tiki 18.7. Language is German (de.de).	📄
⬇	language.js	28 Mar 21 11:43 GMT-0000	0	Javascript file for all new German (de_de) compiled from Tiki 18.8 and my RC 5. Contains 137 entries.	📄
⬇	language.js	04 Mar 21 22:13 GMT-0000	0	Latest version (3/4/21) of language.js for Java script	📄
⬇	custom.php	05 Mar 21 08:43 GMT-0000	0	Latest version (3/5/21) of custom.php (rc4.01) with 10,576 fixes, error corrected. Written on Tiki 18.8. Language is German (de.de).	📄
⬇	language.js	03 Apr 21 07:48 GMT-0000	0	Latest version (4/2/21) of language.js for Javascript (RC 6). Written on Tiki 18.8. Language is German (de.de).	📄

⬇	language.js	28 Apr 21 20:15 GMT-0000	0	Latest version (4/28/21) of language.js for Javascript (RC 7.1). Written on Tiki 18.8. Language is German (de.de).	📄
⬇	language.js	08 May 21 17:57 GMT-0000	0	Latest version (5/8/21) of language.js for Javascript (RC 7.2). Written on Tiki 18.8. Language is German (de.de).	📄
⬇	language.js	09 May 21 08:05 GMT-0000	0	Latest version (5/9/21) of language.js for Javascript (RC 7.3), sorted. Written on Tiki 18.8. Language is German (de.de).	📄
⬇	live-support-off.png	28 Aug 20 10:41 GMT-0000	0	Live support off in German (de.de)	
⬇	live-support-on.png	28 Aug 20 10:42 GMT-0000	0	Live support on in German (de.de)	
⬇	merge_extract_js.php	04 Apr 21 10:35 GMT-0000	0	Merge_extract_js, a tool to improve and then merge the deduplicated output of tra_extract2 (Javascript part) and a pre-existing language.js. Version 2.0	📄
⬇	merge_language.php	28 Mar 21 09:23 GMT-0000	0	merge_language.php v. 1.5, a tool to help re-write Tiki translations. With array_replace and new: syntax checker	📄
⬇	language.js	27 Aug 20 21:22 GMT-0000	0	New language.js containing "sec ticket timed out". Language is de.de, Tiki is 18.7.	📄
⬇	language.js	22 Aug 20 20:38 GMT-0000	0	New language.js containing admin_modules buttons. Language is de.de.	📄
⬇	language.js	14 Aug 20 15:12 GMT-0000	0	New language.js containing HTTPS warning. Language is de.de.	📄
⬇	tiki_base.css	28 Sep 20 15:33 GMT-0000	0	tiki_base.css in German, de.de.	
⬇	language.js	12 Aug 20 11:55 GMT-0000	0	Updated language.js for Tiki 18.6	📄

| ⬇ language.js | 06 Sep 20 21:21 GMT-0000 | 0 | Updated language.js for Tiki 18.7 | 📄 |

The original document is available at https://dev.tiki.org/item7487-Please-update-German-localization